

**ANALYSIS OF TRANSLATION METHOD OF LEXICAL AMBIGUITY IN
SUBTITLING OF TRAVIS SCOTT MUSIC**

SKRIPSI

**BY:
Haikal Ramadhan
2121150035**



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LITERATURES AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA**

2025

**ANALYSIS OF TRANSLATION METHOD OF LEXICAL AMBIGUITY IN
SUBTITLING OF TRAVIS MUSIC**

SKRIPSI

Presented to Faculty of Letters and Languages Universitas Kristen Indonesia in partial fulfillment
of the requirements for degree of Sarjana Sastra

BY:
Haikal Ramadhan
2121150035



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LITERATURES AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA**

2025



FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

STATEMENT OF *SKRIPSI* AUTHENTICITY

I, the undersigned

Name : Haikal Ramadhan
Student Number : 2121150035
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Hereby declare that the *skripsi* entitled "Analysis of Translation Method of Lexical Ambiguity in Subtitling Travis Scott Music" is:

1. Created and completed by myself using the results of lectures, field reviews, books, and journal references listed in my *skripsi* references;
2. Not a duplication of a paper that has been published or used to obtain a bachelor's degree at another university, except for the parts of the source of information listed in a proper reference manner;
3. Not a translation work from a collection of reference books or journals listed in the reference to the assignment.

If it is proven that i do not fulfill what is stated above, then this *skripsi* is considered null and void.

Jakarta, 24th June 2025



Haikal Ramadhan



FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

ADVISOR'S APPROVAL SHEET

Analysis of Translation Method of Lexical Ambiguity in Subtitling Travis Scott
Music

by:

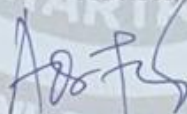
Name : Haikal Ramadhan
Student Number : 2121150035
Study Program : English Literature
Concentration : Translation

has been examined and approved to be submitted and defended in the *Skripsi* Defense to attain a Bachelor's Degree in English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, June 24th 2025

Approved By:

Advisor,

 10/12025

Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas.

03-2801-8305

Head,



Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.
03-3011-8802



Susanne A.H. Sihohang, S.S., M.A.
03-1112-7201



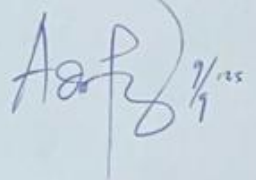
**FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA**

SKRIPSI DEFENSE APPROVAL SHEET

On 24th June 2025 a *Skripsi* Defense was held as partial fulfillment of the academic requirements to obtain a Bachelor's Degree in the English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia, on behalf of:

Name : Haikal Ramadhan
Student Number : 2121150035
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

The *Skripsi* is entitled "Analysis Of Translation Method Of Lexical Ambiguity In Subtitling Travis Scott Music" and has been approved by the Board of Examiners, consisting of:

Board of Examiner	Position	Signature
1. Yules Orlando Sianipar, S.S., M.Hum	as Head	
2. Dr. Masda Surti Simatupang, M.Hum	as Member	
3. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas	as Member	

Jakarta, 24th June 2025



**FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA**

STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION

I, the undersigned:

Name : Haikal Ramadhan
Student Number : 2121150035
Faculty : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages
Type of Final Project : *Skripsi*
Title : Analysis of Translation Method of Lexical Ambiguity in
Subtitling Travis Scott Music

Hereby state that :

1. This *Skripsi* is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplicate of existing published document or one that has been used to acquire academic title in any college;
2. This *Skripsi* is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I/we quote other writing then it will be included as reference in accordance with the prevailing provision;
3. I transfer Non-Exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in database, keep and publish my *Skripsi* provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If the violation of copyright and intellectual property is found in the future of violation of Regulation of Constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in this *skripsi*. I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit.

Jakarta, June 24th 2025
Declared by,



Haikal Ramadhan
2121150035

ACKNOWLEDGEMENT

Praise be to Allah SWT for His blessings and grace, which have enabled the author to finally complete this thesis. This *skripsi* with the title “Analysis of Translation Method of Lexical Ambiguity in Subtitling Travis Scott Musics” is done to meet one of the requirements for a Bachelor of Art from the English Literature Study Program at Universitas Kristen Indonesia.

The completion of this thesis would not have been possible without the support, prayer, guidance, and assistance from various figures. Therefore, the author would like to thank for:

1. Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A., as the Dean of the English Literature Study Program, Faculty of Literature and Languages at the Universitas Kristen Indonesia;
2. Jannes Freddy pardede, S.S., M.Hum., as Deputy dean of the English Literature Study Program, Faculty of Literature and Languages at the Indonesian Christian University;
3. Mike Wijaya Saragih. S.S., M.Hum., as Head of English Literature Study Program, Faculty of Literature and Languages at the Indonesian Christian University;
4. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas., as the *skripsi* advisor who has provided time, knowledge, and thoughts to direct and guide the writer in the preparation and completion of this *skripsi*;
5. Thanking my family who supported me through my progress in college and provided me everytime I needed them;
6. Thanks to my fellow comrades by the name of Cahya, Arthur, Jordan, Gevan & Paulus who help me through up and down but also giving a spark in campus life;

7. Last but not least, I would like to thanking myself for surviving this long journey. Thanking myself for not backing down even there's a storm in my head. Thanking myself for giving his hard work in making this. And thanking myself for believing in me till the very end.

Jakarta, 24 June 2025



Haikal Ramadhan
2121150035



TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF SKRIPSI AUTHENTICITY	ii
ADVISOR’S APPROVAL SHEET	iii
SKRIPSI DEFENSE APPROVAL SHEET	iv
STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
TABLE OF CONTENTS	viii
LIST OF TABLES	ix
ABSTRACT	x
<i>ABSTRAK</i>	xi
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Problem	1
1.2 Research Problem	3
1.3 Purpose of the Study	3
1.4 Significance of the Study	4
1.5 Research Method	4
1.6 Scope and Limitation of the Study	5
1.7 Status of the Study	6
1.8 Organization of the Study	8
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	10
2.1 The meaning of Translation	10
2.2 Lexical Ambiguity	16
2.3 Definition of Subtitle	18

CHAPTER III FINDING & DISCUSSIONS	19
3.1 FINDING	19
3.2 DISCUSSION	21
CHAPTER IV CONCLUSION & SUGGESTION	51
4.1 Conclusion.....	51
4.2 Suggestion	52
REFERENCES.....	53

LIST OF TABLES

Table 3.2.1 Analysis Result of “goosebumps” in the Goosebumps music.....	21
Table 3.2.2 Analysis Result of “sippin low-key” in the Goosebumps music.....	22
Table 3.2.3 Analysis Result of “squad” in the Goosebumps music.....	23
Table 3.2.4 Analysis Result of “Throw” in the Goosebumps music.....	24
Table 3.2.5 Analysis Result of “highest” in the Highest in the Room music.....	25
Table 3.2.6 Analysis Result of “fill” in the Highest in the Room music.....	26
Table 3.2.7 Analysis Result of “steel” in the Highest in the Room music.....	27
Table 3.2.8 Analysis Result of “Touch” in the Highest in the Room music.....	28
Table 3.2.9 Analysis Result of “Cake” in the Highest in the Room music.....	30
Table 3.2.10 Analysis Result of “eyes” in the My Eyes music.....	31
Table 3.2.11 Analysis Result of “heat” in the My Eyes music.....	32

Table 3.2.12 Analysis	Result of “beast” in the My Eyes music.....	33
Table 3.2.13 Analysis	Result of “case” in the My Eyes music.....	34
Table 3.2.14 Analysis	Result of “Trip” in the Outwest music.....	35
Table 3.2.15 Analysis	Result of “bangin” in the Outwest music.....	36
Table 3.2.16 Analysis	Result of “Cover” in the Outwest music.....	38
Table 3.2.17 Analysis	Result of “spit” in the Outwest music.....	39
Table 3.2.18 Analysis	Result of “wipe” in the Franchise music.....	39
Table 3.2.19 Analysis	Result of “Banger” in the Franchise music.....	41
Table 3.2.20 Analysis	Result of “checks” in the Franchise music.....	41
Table 3.2.21 Analysis	Result of “wave” in the Scotts music.....	42
Table 3.2.22 Analysis	Result of “bread” in the Scotts music.....	43
Table 3.2.23 Analysis	Result of “scouts” in the Scotts music.....	44
Table 3.2.24 Analysis	Result of “pop up” in Telekinesis music.....	45
Table 3.2.25 Analysis	Result of “bounce” in Telekinesis music.....	46
Table 3.2.26 Analysis	Result of “dope” in Telekinesis music.....	47
Table 3.2.27 Analysis	Result of “Bitch” in Telekinesis music.....	48
Table 3.2.28 Analysis	Result of “cold” in Telekinesis music.....	49

ABSTRACT

In today's globalised world, the demand for accessible audiovisual media has surged, making subtitling a crucial tool in cross-cultural communication. This study explores the subtitling of English rap lyrics into Indonesian, using seven songs by Travis Scott as the subject of analysis due to the lyrical ambiguity, emotional depth, and cultural relevance embedded in his work. The research applies Peter Newmark's translation methods ranging from word-for-word to communicative translation to evaluate how meaning is transferred, while Ullmann's (1967) theory of lexical ambiguity (polysemy and homonymy) is employed to examine multiple interpretations of words. The study looks at lexical ambiguity patterns and translation method in seven Travis Scott lyrics using theme qualitative method, as describe by Heriyanto (2018), to investigate the translation method and lexical ambiguity in Travis Scott's songs. Thematic analysis seeks to uncover repeating patterns or themes in data. The method included multiple stages: (1) familiarise with the data by repeatedly listening to the music and reading the subtitles; (2) generate data by labelling instances of translation methods and lexical ambiguities found in the lyrics; (3) group the data into potential themes that represent the methods used to maintain or translate lexical ambiguity; (4) review and define the themes in relation to translation theory, particularly Newmark's eight translation methods; and (5) Identifying themes to derive inferences about how lexical ambiguity is handled in translation, including the cultural and language modifications required. Results show that most translations used literal and semantic methods, but some instances required adaptation and communicative strategies to preserve meaning. Lexical ambiguity was predominantly caused by polysemy words, reflecting the complexity of translating rap lyrics effectively into the target language.

Keywords: Travis Scott song, ambiguity, translation method

ABSTRAK

Di dunia yang semakin terglobalisasi saat ini, permintaan akan media audiovisual yang mudah diakses telah meningkat pesat, menjadikan subtitle sebagai alat penting dalam komunikasi lintas budaya. Studi ini mengeksplorasi proses subtitle lirik rap berbahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia, dengan menggunakan tujuh lagu karya Travis Scott sebagai objek analisis, mengingat ambiguitas lirik, kedalaman emosional, dan relevansi budaya yang terkandung dalam karyanya. Penelitian ini menerapkan metode terjemahan Peter Newmark, mulai dari terjemahan kata per kata hingga terjemahan komunikatif, untuk mengevaluasi bagaimana makna ditransfer, sementara teori ambiguitas leksikal Ullmann (1967) (polysemy dan homonymy) digunakan untuk menganalisis interpretasi ganda kata-kata. Studi ini menganalisis pola ambiguitas leksikal dan metode terjemahan dalam tujuh lirik Travis Scott menggunakan Metode kualitatif tematik, seperti yang dijelaskan oleh Heriyanto (2018), digunakan untuk menyelidiki metode terjemahan dan ambiguitas leksikal dalam lagu-lagu Travis Scott. Analisis tematik bertujuan untuk mengungkap pola atau tema yang berulang dalam data. Metode ini meliputi beberapa tahap: (1) membiasakan diri dengan data dengan mendengarkan musik berulang kali dan membaca teks terjemahan; (2) menghasilkan data dengan memberi label pada contoh metode terjemahan dan ambiguitas leksikal yang ditemukan dalam lirik; (3) mengelompokkan data ke dalam tema potensial yang mewakili metode yang digunakan untuk mempertahankan atau menerjemahkan ambiguitas leksikal; (4) meninjau dan mendefinisikan tema-tema tersebut dalam kaitannya dengan teori terjemahan, khususnya delapan metode terjemahan Newmark; dan (5) mengidentifikasi tema-tema untuk menarik kesimpulan tentang cara ambiguitas leksikal ditangani dalam terjemahan, termasuk modifikasi budaya dan bahasa yang diperlukan. Hasil menunjukkan bahwa sebagian besar terjemahan menggunakan metode literal dan semantik, namun beberapa kasus memerlukan adaptasi dan strategi komunikatif untuk mempertahankan makna. Ambiguitas leksikal terutama disebabkan oleh kata-kata polisemi, mencerminkan kompleksitas menerjemahkan lirik rap secara efektif ke dalam bahasa target.

Kata kunci: *Lagu Travis Scott, ambiguitas, metode terjemahan*